

## Publicaciones recientes de socios y socias

---

**Andrés, Rodrigo, *Herman Melville: poder y amor entre hombres*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. Publicacions de la Universitat de València, 2007. ISBN: 978-84-370-6671-4**

El presente volumen argumenta que la obra del escritor estadounidense Herman Melville (1819-1891) se inscribe en una tradición literaria de amor entre hombres que cuestiona los valores jerárquicos del sistema patriarcal y, potencialmente, contribuye a vehicular la creación de sociedades más igualitarias. La dimensión social y política del amor entre hombres en la obra de Melville se concretiza especialmente en su última novela, *Billy Budd, Sailor*, incompleta a la muerte del escritor en 1891 y publicada por primera vez en 1924. En ella, Melville analiza cómo las instituciones interpretan el amor entre hombres como una amenaza a las jerarquías establecidas y, para perpetuarse, lo demonizan mediante la homofobia.

**Aragay, Mireia, Hildegard Klein, Enric Monforte and Pilar Zozaya, eds. *British Theatre of the 1990s: Interviews with Directors, Playwrights, Critics and Academics*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007. ISBN 0230005098. 224 págs.**

Extract from book jacket: *British Theatre of the 1990s* combines interviews with scholars and practitioners in theatre studies to look at what most people feel is a pivotal moment of British theatre - the 1990s. Featuring interviews with key names in the field, and with a particular focus on 'in-yer-face theatre', this volume will be essential reading for all students and scholars of contemporary British theatre, as well as theatregoers and practitioners.

Contents: Introduction; Part I: Directors: Stephen Daldry, Ian Rickson, Max Stafford-Clark; Part II: Playwrights: Neil Bartlett, Martin Crimp, Kevin Elyot, Joe Penhall, Mark Ravenhill; Part III: Critics: Michael Billington, Nicholas de Jongh, Aleks Sierz; Part IV: Academics: Dan Rebellato, Graham Saunders, Alan Sinfield

**Baena, Rosalia, ed., *Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing*, London, New York: Routledge, 2007. ISBN: 9780415400435**

*Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing*, aims to be a theoretically challenging, analytical book of essays that describes the diversity of shapes transcultural life writing takes, demonstrating how it has become one of the most dynamic and productive literary forms of self-inscription and self-representation. This work expands much contemporary criticism on life writing, which tends to center on content -representations of race, ethnicity, gender, nationhood, and so forth-rather than on the actual construction of the text and its performative possibilities. This collection of essays demonstrates that reading contemporary forms of life writing from a literary perspective is a rich field of critical intervention, which has been overlooked because of recent cultural studies' concern with material issues."

Table of Contents: Introduction: "Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing" by Rosalia Baena; "Shifting Forms of Sovereignty: Immigrant Parents and Ethnic Autobiographers" by William Boelhower; "The Hungry Self: The Politics of Food in Italian American Women's Autobiographies" by Alison D. Goeller; "Painted Selves: Autography through Art of South Asian American Women" by Gita Rajan; "A Graphic Self: Comics as Autobiography in Marjane Satrapi's *Persepolis*", by Rocío G. Davis; "Facts of the Mind made Manifest in a Fiction of Matter: Theory and Practice of Life Writing in Maya Deren's Early Films" by Dorothea Fischer-Hornung; "Autobiographical Story Cycles as a Vehicle for Enlightenment: Fredelle Bruser Maynard's *Raisins and Almonds and The Tree of Life*" by Danielle Schaub; "In Praise of Art and Literature: Intertextuality, Translations and Migrations of Knowledge in Anna Jameson's Travel Writings" by Rita Monticelli; "Paradigms of Canadian Literary Biography: Who Will Write Our History?" by Ana B. Delgado.

**Bueno Alonso, Jorge L., *La épica de la Inglaterra anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (760-1016)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2007. 157 págs. ISBN 978-84-8158-348-9.**

El presente volumen tiene vocación de estudio descriptivo del contexto histórico que albergó el desarrollo del periodo literario más floreciente de la literatura anglosajona, fundamentado en los estudios históricos, tanto clásicos como modernos, más relevantes del periodo. Una revisión a modo de ensayo de fácil lectura que considera la historia tanto en su acepción de "conjunto de los sucesos o hechos políticos, sociales, económicos, culturales, etc., de un pueblo o de una nación" como en la de "relación de cualquier aventura o suceso". Esta distinción es algo que la lengua inglesa ha entendido muy bien separando la *history* de la *story*.

Este trabajo se adentra, pues, en la historia de los anglosajones siendo consciente de la poesía que existe en su relato. Y en el caso de la Inglaterra anglosajona esa poesía es casi siempre épica, tanto en lo "perteneiente o relativo a la epopeya o a la poesía heroica" como en lo "propio y característico de la poesía épica, apto o conveniente para ella". De ahí el título del volumen y de sus partes: la épica de los hechos históricos, la épica del contenido de algunos de sus textos.

No se deja de lado la literatura, los textos, la historia que también nos cuentan los productos de la cultura literaria anglosajona. Por este motivo, se ha incluido una segunda parte con una selección de textos del periodo en su traducción al español para que el lector se lance a leerlos de un modo reposado y tranquilo una vez concluya la lectura de la sección histórica del volumen. Los textos seleccionados tienen todos esa condición: son capitales para la comprensión de una buena parte del mundo anglosajón, tanto a nivel histórico como a nivel literario. En ellos se encuentra el nacimiento de la prosa "Crónica Anglosajona", la importancia de la traducción en la transmisión del conocimiento "el proemio del rey Alfredo a la Cura Pastoralis", el inicio del panegírico "los poemas de la Crónica", la transición de la prosa a la poesía y las posibilidades del lenguaje poético para expresar algo distinto de lo que expresa la prosa "La batalla de Brunanburh", o el sermón como género literario a caballo entre lo religioso, lo espiritual y lo sentimental "Wulfstan".

**Crespo Fernández, Eliécer, *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2007, 308 p. ISBN: 978-84-7908-922-1**

La presente obra pretende descubrir y analizar qué se esconde tras el disfraz lingüístico del tabú a partir de las claves que nos aporta el envoltorio formal del referente interdicto. Para ello, se aborda la interdicción lingüística como un hecho global e interdisciplinar en el que se distinguen tres fenómenos complementarios, el eufemismo, el disfemismo y los procesos mixtos, entendidos como categorías con tres vertientes: lingüística, pragmática y literaria. En este estudio nos servimos de los supuestos y el aparato teórico de la lexicología, la sociolingüística y la pragmática y partimos de una premisa fundamental: el lenguaje se ha de considerar como modo de acción dentro de un contexto discursivo que actúa como marco integrador de las distintas variables que afectan al acto comunicativo y que determinan, en último extremo, el valor eufemístico, disfemístico o mixto de un acto de habla. De este modo, *El eufemismo y el disfemismo* ofrece herramientas de análisis lingüístico que surgen tras considerar el tabú verbal como un hecho que trasciende los límites de un enfoque estrictamente lexicológico y que requiere un análisis más ambicioso en el que entren en juego cuestiones de índole pragmática. Como derivación lexicográfica de la obra, se ofrece un corpus de la manipulación del referente en el lenguaje literario inglés compuesto por la práctica totalidad de las locuciones eufemísticas y disfemísticas utilizadas para ejemplificar la parte descriptiva del estudio. Así, este volumen intenta subsanar las limitaciones en los estudios precedentes relativos a la interdicción lingüística, generalmente limitados al eufemismo como fenómeno léxico-semántico, y adopta una perspectiva investigadora en la que conviven felizmente aspectos lingüísticos y literarios.

**Cuder-Domínguez, Pilar, Zenón Luis-Martínez and Juan A. Prieto-Pablos, eds. *The Female Wits: Women and Gender in Restoration Literature and Culture*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2006. ISBN 84-95699-69-9.**

*The Female Wits* is, as its title advances, primarily about late seventeenth century English women writers; yet, as its title suggests too, it is also about the ways in which the categories “women” and “gender” engage in the process of shaping cultural practices whose materiality is defined by the acts of writing, reading, publication and performance in this specific historical period. Most essays in this collection deal with women’s manifold roles in the re-configuration of literary domains – genres, circles, styles – that were in the Restoration the natural territory of male authors. But interest in the abovementioned categories of “women” and “gender” is certainly not the field of women writers only: in this sense, a few essays in this volume claim that, when Restoration male authors showed some sort of commitment to these issues, it was frequently as an effect of their interaction with those selfsame literary domains in which women were already leaving their imprint. This very often problematic universe of interaction between female and male writers is a consistent object of scrutiny by the contributors to this book. Together with the better known Margaret Cavendish and Aphra Behn, essayists tackle the work of such writers as Mary Pix, Catharine Trotter, or Elizabeth Singer Rowe.

**Davis, Rocío G., Jaime Aurell, and Ana Beatriz Delgado, eds. *Ethnic Life Writing and Histories: Genres, Performance, and Culture*, Munster: LIT Verlag, 2007. ISBN: 3-8258-0257-8**

This collection of essays focuses on how literary creativity and historical inscriptions produce texts that require nuanced readings of forms of life writing. These reflections support the use of life writing as an interpretative frame for historical information, validating it for historical discourse as the act of telling and writing one's story affirms as it performs identity. Our approach is based on a methodology that connects genre studies and historiography, to arrive at conclusions about the writing of the history of globalization, immigration, racial, and ethnic negotiation.

Table of Contents: Rocío G. Davis, Jaime Aurell, and Ana Beatriz Delgado, Introduction: Ethnic Life Writing and Historical Mediation: Approaches and Interventions; Shirley Geok-lin Lim, Academic and Other Memoirs: Memory, Poetry, and the Body; Carmen Pearson, My Name is Carmen but this Story is Not Mine: An Introduction to "Searching for Carmen: A Mexican-American Odyssey"; Terry DeHay, Remembered Community: Memory and Nationality in Mahmoud Darwish's *Memory for Forgetfulness*; Lavina D. Shankar, "No Nation Woman" Writes Her Self: War and the Return Home in Meena Alexander's Memoirs; Pin-chia Feng, At Home in the Diaspora? Abraham Verghese's and Mira Nair's *My Own Country*; Min Hyung Song, Looking Back: Diasporic Longing in *Citizen 13660* and *Persepolis*; Eleanor Ty, Reconstructing the Woman behind the Photograph: Denise Chong's *The Girl in the Picture*; A. Gabriel Meléndez, "Ejemplos Metafóricos": Self-Presentation and History in Chicana Autobiography and Life-Narrative; Philip Bracher, Writing the Fragmented Self in Oscar Zeta Acosta's *Autobiography of a Brown Buffalo*; Angelika Köhler, Referential Ambiguities or Ambiguous Referentialities: The Interactions of History, Language, and Image in Victor Villaseñor's and Sheila and Sandra Ortiz Taylor's Family Autobiographies; Patricia P. Chu, Asian American Narratives of Return: Nisei Representations of Prewar and Wartime Japan; Ioana Luca, Mediating Autobiography and Criticism: Ihab Hassan and Edward Said; Pirjo Ahokas, Ethnic Life Writing in an Era of Postethnicity: "Maxine Hong Kingston" and "Alice Walker" at the Millennium.

**Lara Rallo, Carmen. (2006). *Tetralogía de la Memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. Colección Estudios y Ensayos, n° 104. (ISBN 84-9747-142-3; 828 páginas).**

En el ámbito del creciente interés por la memoria y el pasado característico de la novela inglesa contemporánea, la escritora Antonia Susan Byatt ocupa un lugar primordial que habitualmente se ha asociado con su recreación de la época victoriana en *Possession* (1990). Sin embargo, la relevancia de la memoria en la producción de esta autora no se restringe únicamente a su afamada novela, sino que emerge también con fuerza en el monumental cuarteto publicado entre 1978 y 2002. La tetralogía, compuesta por *The Virgin in the Garden*, *Still Life*, *Babel Tower* y *A Whistling Woman*, entabla un diálogo con el pasado que se erige en objeto de estudio de *Tetralogía de la Memoria*, el cual articula un pormenorizado análisis de las cuatro novelas con el objetivo de demostrar la centralidad de la serie como un todo unitario en el panorama narrativo contemporáneo. Dicho análisis se desarrolla partiendo de la consideración de que la recreación del pasado puesta en práctica por la tetralogía tiene lugar en dos niveles –el histórico y el intertextual–, de tal

manera que *Tetralogía de la Memoria* examina tanto el trasfondo de la historia británica reciente sobre el que se sitúa la acción del cuarteto, como la compleja red de conexiones que las novelas de la serie entablan con la tradición literaria, pictórica y de otras disciplinas.

**Llantada Díaz, María Francisca, *Form and Meaning in Dorothy M. Richardson's Pilgrimage*, Heidelberg: Winter, 2007, ISBN: 978-3-8253-5363-6**

The aphorism “Chaos is merely order waiting to be deciphered” synthesises the aim of this book, which is to show *Pilgrimage's* aspiration to organic unity and coherence. This research piece provides evidence for the way in which the novel's mythical structure mirrors the heroine's physical and psychological maturation process, making good the Russian Formalist contention that form and meaning are inextricably linked to each other. The textual analysis focuses on the Modernist techniques associated with stream-of-consciousness fiction and on Miriam's roles as narrator and protagonist, which evolve from distance to identification, in a movement that parallels the protagonist's progressive assumption of narrative control and her transformation from purblind heroine to visionary writer. Finally, the study analyses *Pilgrimage* as a manifestation of the archetype of the mythical hero's quest as represented by the major arcana of the Tarot. It concludes that Miriam's journey materialises the Quaker idea of spiritual development towards an inner light existing at the centre of her own self.

**Manzanas, Ana María, *Border Transits: Literature and Culture Across the Line*, Amsterdam: Rodopi, 2007.**

What constitutes a border situation? How translatable and “portable” is the border? What are the borders of words surrounding the border? In its five sections, *Border Transits: Literature and Culture across the Line* intends to address these issues as it brings together visions of border dynamics from both sides of the Atlantic Ocean. The volume opens with “Part I: (B)orders and lines: A Theoretical Intervention,” which explores the circle and the cross as spatial configurations of two contradictory urges, to separate and divide on the one hand, and to welcome and allow passage on the other. “Part II: Visions of the Mexican-US Border” zooms in onto the Mexican-United States border as it delves into the border transits between the two neighboring countries. But what happens when we situate the border on the cultural terrain? How well does the border travel? “Part III: Cultural Intersections” expands the border encounter as it deals with the different ways in which texts are encoded, registered, appropriated, mimicked and transformed in other cultural texts. “Part IV: Trans-Nations,” addresses instances of trans-American relations stemming from experiences of up-rooting and intercultural contacts in the context of mass-migration and migratory flows. Finally, “Part V: Trans-Lations,” deals with the ways in which the cultural borderlands suffuse other discourses and cultural practices.

*Contributors:* Édgar Cota-Torres, Isabel Durán, Javier Durán, Ana M<sup>a</sup> Manzanas, Manuel Martín-Rodríguez, Ángel Mateos-Aparicio, Maria Antònia Oliver-Rotger, Begoña Simal, Isabel Soto, Santiago Vaquera, África Vidal, José Pablo Villalobos.

**Manzanas, Ana & Jesus Benito, *The Dynamics of the Threshold: Essays on Liminal Negotiations*, Madrid: The Gateway Press, 2006.**

The essays collected here, written by scholars both from within and outside Spain, are the result of a seminar held at Madrid's Autónoma University in March 2005, and represent a further exploration of threshold dynamics in a variety of literary representations. The authors examine the idea of the threshold via familiar cultural artifacts such as essays on film (Philip Sutton), music (Robert Samuels), sculpture and two-dimensional monuments (Alan J. Rice), and literature (Hein Viljoen, Isabel Soto, David Murray, Ana M<sup>a</sup> Manzanas and Ineke Bockting). All the papers trace the unpredictable dynamics of the threshold and its variable spatial and temporal dimensions. For the limen as presented in this selection of essays is an ambiguous site, "a sort of void", as de Certeau would have it, dominated by the logic of ambiguity.

The volume contains the following contributions: Jesús Benito and Ana M<sup>a</sup> Manzanas (Valladolid and Salamanca) "Of Walls and Words: An Introduction"; Manuel Aguirre (UAM) "Liminal Terror: The Poetics of Gothic Space"; Ineke Bockting (Paris) "Haunted Borderlands: Gothic Liminality in Texts of the American South"; Hein Viljoen (Potchefstroom, South Africa) "(Re)Figuring the Liminal in Breytenbach's Prison Poetry" ; David Murray (Nottingham) "Liminality, Hybridity, and Identity in Native American Texts"; Ana M<sup>a</sup> Manzanas (Salamanca) "At the Gate: J.M. Coetzee's *Elizabeth Costello* and Thomas King's *Truth and Bright Water* "; Alan Rice ( Lancashire) "Sea Shore/Sea-borne Texts: The Racial Politics of Liminality in Black Atlantic Discourses from Sambo's Grave (1736) to Dorothea Smartt's *Lancaster Keys* (2003), and Lubaina Himid's *Cotton.Com* (2002) and *Naming the Money* (2004)"; Isabel Soto (UNED) "Strategies of Doubling in African American Narrative"; Phillip Sutton (UAM) "Beyond the Looking-Glass: Liminality and Screen"; Robert Samuels (Open University) "Music as Narrative's Limit and Supplement"; Miriam Mandel (Tel Aviv) "Afterword"

**Morales Ladrón, Marisol, ed. *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies. A Coruña: Netbiblo, 2007. ISBN: 978-0-9729892-6-8.***

This book represents an attempt to tackle questions related to fragmented and often conflicting ideologies within Irish studies. Although a collective outcome, with contributions in English and Spanish, its unifying concern has been the appliance of postcolonial and gender perspectives to the analysis of Irish literature (prose, drama and verse) and cinema, as well as to the aesthetic production of both the Republic of Ireland and Northern Ireland. Along the volume, while some authors have chosen to delve into the broad theoretical debate concerning the position of Irish studies within postcolonial and feminist theories, others offer detailed examinations of specific literary pieces and authors that fit in this panorama. All in all, the chapters are wide and diverse enough to trace a spatial and temporal map of the evolution of these paradigms within contemporary Irish studies, North and South of the border.

Index: ; Marisol Morales Ladrón, "Prólogo: Postcolonialismo y género en los estudios irlandeses"; Isabel Carrera, "La teorización postcolonial de Irlanda"; Asier Altuna García de Salazar, "The Irish Language and Issues on Post-colonialism: an Approach; Manuela Palacios González, "Northern Ireland: The Poetry In Between"; Luz Mar González Arias, "Acts of Union: El discurso del amor en el texto poético de autoras irlandesas (1980-2005)"; Esther Aliaga Rodrigo, "Glenn

Patterson and Robert McLiam Wilson: Two Contemporary Northern Irish Writers and the Question of National Identity” ; María Amor Barros del Río, “Espacios femeninos en la novela de la República escrita por mujeres”; Tamara Benito de la Iglesia, “The Anti/Post-colonial Trace in Some Stories of the Northern Irish Troubles”; Margarita Estévez Saá, “‘The Seanchai’: Short Fiction by Irish Women Writers from the Republic”; M<sup>a</sup> del Mar González Chacón, “La compañía Charabanc (Marie Jones), Anne Devlin y Christina Reid: estudio postcolonial del teatro norirlandés contemporáneo”; Rosana Herrero Martín, “Infantilising Staging of Postcolonial Adulthood: A Study of Tom Murphy’s *A Crucial Week in the Life of a Grocer’s Assistant* and Sebastian Barry’s *Boss Grady’s Boys*”; Rosa González Casademont, “Postcolonial Ireland on screen”.

**Onega, Susana, and Jean-Michel Ganteau, *The Ethical Component in Experimental British Fiction since the 1960’s*, Cambridge Scholars Publishing: Newcastle, 2007. ISBN 1-84718-312-3; ISBN 13: 9781847183125**

Some humanist critics contend that only realist texts have an ethical function, that there is no ethical message behind the parodic and self-conscious games played by experimental fiction and that, since emotion neutralises the ethical faculties, there is no ethical dimension in such excess-peddling postmodernist genres and modes as kitsch, melodrama and romance. Yet, one may argue that the defamiliarisation imposed by parody, metafictional overkill and sundry devices symptomatic of emotional paroxysm on the realist text involves some measure of criticism of received truth and makes for the practice of a non-deontic ethics of truths that is also fairly often an ethics of alterity. This volume examines analytical evidence for the ethical component in key experimental British novels from the 1960s to the present, with special focus on John Fowles, Brigid Brophy, B. S. Johnson, Angela Carter, Peter Ackroyd, A. S. Byatt, Martin Amis, Zadie Smith, Will Self, Ian McEwan and Julian Barnes.

**Pujante, Ángel-Luis, Edición y traducción de William Shakespeare, *Ricardo III.*. Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral), 2007. 215 páginas.**

La presente edición consta de una nueva traducción de *Richard III*, a la que acompaña una amplia introducción, bibliografía selecta y nota preliminar sobre la situación textual y la traducción, así como un apéndice, que incluye un cuadro genealógico de los reyes de Inglaterra sobre los que escribió Shakespeare y los pasajes exclusivos de la edición en folio de esta obra (1623).

En la introducción se parte de la base de que la obra es culminación de la primera tetralogía de Shakespeare (iniciada con las tres partes de su *Henry VI*) y que, por tanto, cierra el ciclo dedicado a la Guerra de las Dos Rosas, pero se destaca la singularidad de *Richard III*, que es bastante más que una mera continuación y que constituye un gran avance sobre la trilogía que la precede. A tal efecto, se analizan básicamente tres aspectos que la distinguen: el lenguaje estructurado que la conforma, la acción bien enlazada y la plasmación del primer personaje memorable de Shakespeare por su vitalidad e ingenio, magnetismo diabólico e interés psicológico, entregado a la conquista criminal del poder.

Al igual que las anteriores traducciones del editor/traductor para la colección Austral de Espasa-Calpe, la presente aspira a ser fiel a la naturaleza dramática de la obra, a la lengua del

autor y al idioma del lector: en ella se vierte el verso blanco en verso libre y las partes rimadas se traducen como tales.

**Pujante, Ángel-Luis, y Laura Campillo (eds.), *Shakespeare en España. Textos 1764-1916. Introducción y notas de Ángel-Luis Pujante. Granada y Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia, 2007. 519 págs.***

El presente volumen recoge una amplia selección de textos sobre Shakespeare escritos en España o por españoles entre 1764 y 1916. La selección no se limita a textos críticos en sentido estricto, sino que incluye igualmente notas, comentarios u observaciones, ya sean meditadas o someras, de escritores, profesores, periodistas, políticos, actores o particulares, que revelan actitudes y gustos literarios, permiten completar la imagen de Shakespeare en España y han contribuido decisivamente a la difusión y recepción de su obra en nuestro país. Además, incorpora trabajos de españoles redactados en otras lenguas y aportaciones de extranjeros realizadas en España (que se ofrecen en traducción castellana en el cuerpo principal del volumen y figuran en el apéndice en sus originales italiano, inglés y catalán).

El volumen incluye 114 textos, precedidos cada uno por una entrada. La introducción sitúa la recepción de Shakespeare en su contexto europeo y destaca las particularidades españolas de dicha recepción, sobre todo el canon de Shakespeare en España y la tendencia a comparar al dramaturgo inglés con algún ingenio español equivalente. Las notas a pie de página comentan, precisan o corrigen documentalmente las referencias, afirmaciones o informaciones de los textos seleccionados. Además del apéndice mencionado, se ofrece igualmente una cronología de las obras de Shakespeare, una extensa bibliografía y un índice onomástico y de obras.

**Ramos Gay, Ignacio, *Oscar Wilde y el teatro de boulevard francés, Universidad de Valencia. Colección Teatro del Siglo XX., Valencia, 2007. páginas: 362***

Este estudio tiene por objeto ilustrar, a través del análisis de la dramaturgia de Oscar Wilde, la influencia teatral francesa en los escenarios británicos durante las dos últimas décadas del siglo XIX, con el fin de definir la obra del autor en tanto que ejemplo paradigmático de la absorción y posterior reformulación de las técnicas, personajes y parlamentos extraídos de piezas parisinas. En primer lugar, el autor realiza un recorrido biográfico a través de los diferentes periodos en los que Wilde demostró un mayor acercamiento hacia Francia, cuestionando así el principio de identidad nacional irlandesa en favor de aquel de identidad cultural y entroncando con la filosofía compositiva del autor y los principios de originalidad y de mimesis que rigen sus obras. En segundo lugar, el estudio rastrea las comedias de sociedad wildeanas a la luz del teatro de *boulevard* parisino del último cuarto del siglo XIX, estableciendo paralelismos entre estas y las *pièces à thèse* de Alexandre Dumas *filis* y Émile Augier, las comedias de Eugène Scribe, Alfre de Musset y de Victorien Sardou, y los vodeviles de Eugène Labiche y Georges Feydeau. La dramaturgia de Wilde se revela así como un ejercicio compositivo oscilante entre la influencia y la subversión del teatro parisino comercial, reformulando las claves de éxito del melodrama y del vodevil clásicos, y que sirve de germen de toda una tradición cómica que se proyecta a lo largo del siglo XX por medio de las dramaturgias de Noel Coward, Ben Travers, Joe Orton y Alan Ayckbourn.



**Rodríguez Salas, Gerardo, *Hijas de la Diosa Blanca: Ginocrítica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield*. Oviedo: Septem ediciones, 2007. ISBN: 224 págs.**

Tras un largo período de veneración casi exclusiva de Virginia Woolf como la gran innovadora modernista —junto a Joyce—, es relativamente frecuente el descubrimiento de la labor precursora de Katherine Mansfield en la definición de la nueva narrativa modernista y, en particular, del género del relato corto. La tendencia de la crítica a etiquetar a Mansfield como una escritora femenina y trivial ha silenciado durante años el feminismo sutil, pero mordaz, que impregna su obra. Con el fin de sacarlo a la luz, este volumen pretende ofrecer una nueva e interesante visión de la autora desde una perspectiva de género. Para ello, y siguiendo la tradición actual que habla de “feminismos de la divergencia e integración”, se seleccionan dos paradigmas representativos: la ginocrítica americana, para insistir en la importancia de la biografía en la narrativa feminista, y el feminismo francés, fundamentalmente de Julia Kristeva, que denomino “restaurador” en la forma en que lo emplea Mansfield a través de la estrategia subversiva conocida como “imitación intencionada”. Esta visión totalizadora permitirá entender la dimensión de género en la narrativa de Mansfield en un novedoso análisis de su obra redactado completamente en español.

**Rubio, Fernando, ed., *Self-Esteem and Foreign Language Learning*, Cambridge Scholars Publishing, 2007. isbn: 9781847182159**

*Self-Esteem and Foreign Language Learning* deals with a topic which has been given surprisingly little attention in Second and Foreign Language Acquisition studies. Although there are several studies dealing with general education, this volume addresses the need to take self-esteem into consideration in the language classroom and adopts both theoretical/research and practical perspectives, with the hope of being useful for both researchers and practitioners. The book is organized into three main parts. Part I serves as an introduction to self-esteem. Part II reports on the existing literature about the theory and research dealing with self-esteem and foreign language learning, and Part III includes procedures for implementation and activities for classroom applications. *Self-Esteem and Foreign Language Learning* is edited by Fernando Rubio (PhD.), a researcher and teacher at the University of Huelva in Spain. Most of the chapters have been written by members of the research group “Affective factors in language learning”, which has also published a book on Multiple Intelligences and the teaching of English (Dr. Jane Arnold, Dr. Carmen Fonseca, etc.). There are two outside contributions: one is by Andrew Wright, author of numerous publications for language teachers, and the other by Veronica de Andrés, teacher trainer from the University of El Salvador (Argentina) and member of the executive board of the International Council for Self-Esteem.

**Valero Garcés, Carmen, *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*, Comares, Granada, 2006, ISBN: 84 – 9836-020-X**

Dirigido a personas que, conociendo dos o más lenguas, trabajan como mediadores o sirven de enlace entre diversas lenguas y culturas y que necesitan una mayor formación, el libro se propone llamar la atención sobre el valor de la lengua en las relaciones humanas. En este sentido se remarca el

objetivo de orientar a futuros profesionales de la traducción e interpretación en los servicios públicos aportándoles formación con respecto a conocimientos teóricos, destrezas, habilidades y herramientas necesarias para poder actuar de manera eficaz en su actividad de mediadores lingüísticos y culturales. El libro está estructurado en cinco capítulos y cada uno de ellos contiene tres secciones, la primera más teórica y denominada “Conceptos, datos y situaciones”; la segunda de carácter aplicado con actividades y denominada “Hacia la práctica” y la tercera dedicada a la bibliografía (“Referencias bibliográficas”). El libro se presenta como un manual de la traducción e interpretación en los servicios públicos, orientado a la reflexión y la práctica.

Índice: 1. Comunicación Interlingüística: Introducción a la Traducción e Interpretación; 2. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Estado de la Cuestión; 3. Especificidad de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; 4. Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos. Formación y Práctica; 5. Introducción a la Traducción en los Servicios Públicos. Formación, Recursos, Herramientas y Práctica.

**Valero Garcés, Carmen, ed., 2005. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, ISBN: 84-8136-637-5**

Esta publicación es fruto del *II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, celebrado en la Universidad de Alcalá en abril de 2005. El volumen, que se presenta en formato CD, contiene aportaciones -en inglés y español- de estudiosos y profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (T&ISSPP) procedentes de diferentes países que participaron en dicho congreso. Estructurado en siete bloques (secciones) que recogen más de treinta artículos la obra se centra en temas que muestran la complejidad de este campo y de la profesión en sí, así como los avances que se van produciendo en la búsqueda del entendimiento entre lenguas y culturas.

En cuanto a las secciones, en la primera sección se remarca la descripción del estatus que de la T&ISSPP, en qué consiste y cómo está considerado hoy en día por los organismos públicos españoles e internacionales. En la segunda sección se habla sobre el papel del intérprete en los servicios públicos, destacando su labor y su estatus. En la tercera sección se discute sobre la calidad de la comunicación en el ámbito sanitario y cómo la traducción y la interpretación pueden facilitarla. La cuarta sección se centra en la presentación de la interpretación en el ámbito jurídico-legal y administrativo, mientras que diferentes proyectos de investigación y formación están presentes en la quinta sección de este volumen. Le sigue la sección sexta, cuyas contribuciones se centran en la traducción escrita, y, finalmente, en el último bloque, sección séptima, se ofrecen modelos de educación y formación en T&ISSPP.

**Valero Garcés, Carmen (Coord.) *Guía multilingüe de atención al inmigrante en los servicios sociales* (español - árabe - búlgaro - francés - inglés - polaco - rumano - ruso), Universidad de Alcalá-Ferloprint, 2006. ISBN: 84- 611- 1568-6.**

**- *Guía básica multilingüe de atención al paciente* (español- árabe- chino- francés- inglés- polaco- rumano), Universidad de Alcalá- GlaxoSmithKline, 2006. ISBN: 84-7592-837-4.**

- *Guía multilingüe de atención a mujeres embarazadas (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)*, Universidad de Alcalá-Ferlorpint, 2006. ISBN: 84-611-1567-8

- *Guía multilingüe sobre pediatría (español- árabe- búlgaro- francés- inglés- polaco- rumano- ruso)*, Universidad de Alcalá-Ferlorpint, 2006. ISBN: 84- 611- 1566- X

Estas *Guías multilingües* editadas por el grupo FITISPos (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) de la Universidad de Alcalá, constituyen un elemento esencial del programa universitario “Universidad para los Inmigrantes”, puesto en marcha en 2006 para facilitar la integración de los inmigrantes en Alcalá de Henares. Las guías son el resultado del esfuerzo continuado de varios años de investigación y trabajo con diversas entidades públicas, proveedores de servicios y usuarios españoles y extranjeros, así como de la colaboración de profesores, alumnos y exalumnos del Programa de Formación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos que se imparte desde 2000 y traductores y colaboradores del grupo FITISPos. Además se puede remarcar que las guías están orientadas para proporcionar un instrumento que permita la comunicación en situaciones relacionadas con la salud y la enfermedad o con los servicios sociales, pretendiendo ser un ejemplo del compromiso que la universidad tiene con la población.

**Woodward Smith, Elizabeth, ed., *Approaching Cultures through English*, Universidade da Coruña, 2007. 394 págs. ISBN. 978-84-9749-237-9**

*Approaching Cultures through English* is an attempt to represent the interaction of peoples and culture, by contrasting the diversity of cultures in English-speaking communities expressed in the English language. The essays contained in it deal with multicultural issues, questions of identity, historical and literary perspectives of cultural topics, aspects of language and culture in the classroom, stereotypes, self-images, and underlying values in different English-speaking communities around the globe. Diversity is also represented in the authors themselves since they live, work and study in very varied contexts, a fact which enables the reader to appreciate different viewpoints, according to each author’s origin and experience. All, however, are eager to interact and learn from each other about the fascinating issues in which they have a common interest. Contributors from abroad include Fawwaz Al-Abed Al-haq (Yarmouk, Jordan), Sukrita Paul Kumar (Delhi, India), Ekaterina Eynullaeva (Moscow, Russia), Karine Proux-Garcia (Cornell, USA), and Andrew C. Rouse (Pécs, Hungary).

## Otras publicaciones recientes

Se recoge a continuación un listado de las publicaciones cuya información complementaria se puede consultar a través de la página electrónica de nuestra asociación ([www.aedean.org](http://www.aedean.org)).

### Linguistics and Translation

- Abello-Contesse, Cristián, Rubén Chacón-Beltrán, M. Dolores López-Jiménez, and M. Mar Torreblanca-López, eds, *Age in L2 Acquisition and Teaching*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006.
- Almela-Sánchez, Moisés, *From Words to Lexical Units. A Corpus-Driven Account of Collocation and Idiomatic Patterning in English and English-Spanish*. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Brussels, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2006.
- Arnó Macià, Elisabet; Antonia Soler Cervera, and Carmen Rueda Ramos, eds., *Information Technology in Languages for Specific Purposes: Issues and Prospects*, New York: Springer, 2006.
- Bou Franch, Patricia, ed, *Ways into Discourse*. Granada: Comares, 2006.
- Butler, Christopher S., María de los Ángeles Gómez-González and Susana M. Doval-Suárez, *The Dynamics of Language Use. Functional and Constructive Perspectives*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2005.
- Cabellos Castilla, María Rosa, *Estudio de las Formas de Tratamiento y de la Cortesía en la Novela Gone with the Wind, de Margaret Mitchell*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2005.
- Cal, Mario, Paloma Núñez Pertejo e Ignacio Palacios Martínez, eds., *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.
- Cerezal, Fernando, ed., *De la práctica a la teoría. Reflexiones sobre la enseñanza y el aprendizaje de inglés*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, 2005.
- Chacón Beltrán, Rubén, *An Introduction to Sociolinguistics*. Madrid: UNED, 2004.
- Crespo Fernández, Eliecer, *El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*, Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2007.
- De la Cruz Cabanillas, Isabel y Tejedor Martínez, Cristina, *La aplicación de las nuevas tecnologías al aprendizaje y enseñanza de la lengua inglesa*. Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 2003.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.), *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares, 2003.
- Díaz Pérez, Francisco Javier, *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén, 2003.

- Durán, Ramiro, Sonsoles Sánchez-Reyes, Fernando Beltrán, *La formación del profesorado en lengua inglesa en un contexto europeo*. Salamanca: Almar, 2004.
- Fuertes Olivera, Pedro A., ed., *Lengua y Sociedad. Investigaciones recientes en lingüística aplicada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2005.
- García Mayo, María del Pilar, ed., *Investigating Tasks in Formal Language Learning*, New York: Multilingual Matters, 2006.
- García Vinuesa, Maya, *La lengua inglesa hablada en Ghana*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2003.
- González Cruz, M<sup>a</sup> Isabel (Coord.), *Lengua, sociedad y cultura: estudios interdisciplinarios*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones de la ULPGC / La Caja de Canarias, 2006.
- González Davies, María, *Multiple Voices in the Translation Classroom. Activities, Tasks and Projects*. John Benjamins, 2004.
- González, Montserrat, *Pragmatic Markers in Oral Narrative. The Case of English and Catalan*. Amsterdam/New York: John Benjamins, 2004.
- Guerrero Medina, Pilar, y Estela Martínez Jurado, eds., *Where Grammar Meets Discourse: Functional and Cognitive Perspectives*, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
- Hernández Campoy, Juan Manuel, y Manuel Almeida, *Metodología de la Investigación Sociolingüística*, Málaga: Editorial Comares, 2005.
- Hidalgo, Encarnación, Luis Quereda and Juan Santana, Eds., *Selected papers from the Sixth International Conference on Teaching and Language Corpora (TaLC 6)*. Amsterdam/New York: Rodopi NY, 2007.
- Hornero, Ana M<sup>a</sup>, M<sup>a</sup> José Luzón y Silvia Murillo, eds. *Corpus Linguistics. Applications for the Study of English*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien. Peter Lang, 2006.
- Jurado Torresquesana, Juan Andrés, *Phonological Evolution from Indo-European to Modern English. The Fundamentals for Practice*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- Lasagabaster, David, *Las lenguas de la diáspora vasca en el Oeste de los Estados Unidos*, Bilbao/Iruña: Lete, 2006.
- Lasagabaster, David, y Ángel Huguet, eds., *Multilingualism in European Bilingual Contexts. Language Use and Attitudes*, Clevedon: Multilingual Matters, 2006.
- Lasagabaster, D y Sierra, J. M. eds., *La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas*. Barcelona: ICE Universitat Barcelona-Horsori, 2004.
- Lasagabaster, David, *Trilingüismo en la enseñanza. Actitudes hacia la lengua minoritaria, la mayoritaria y la extranjera*. Lleida: Editorial Milenio, 2003.
- Lavid, Julia *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra, 2005.
- Llácer Llorca, Eusebio V., *Sobre traducción: Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 2004.

- Llurda, E. ed, *Non-Native Language Teachers. Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession*. New York, NY: Springer, 2005.
- López Rúa, Paula, *Birds, Colours and Prepositions: The Theory of Categorization and its Applications in Linguistics*. Muenchen: LINCOM GmbH, 2003.
- Mackenzie, J. Lachlan / Gómez-González, María de los Ángeles, eds. *A New Architecture for Functional Grammar*. Mouton de Gruyter, 2004.
- Mackenzie, J. L. and M.Á. Gómez-González, eds, *Studies in Functional Discourse Grammar*. Berne, Berlin, Brussels, Frankfurt a.M., New York, Oxford and Vienna: Peter Lang, 2005.
- Marín Arrese, J. ed., *Perspectives on Evidentiality and Modality*. Madrid: Editorial Complutense, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, *La lingüística del decir: el logos semántico y el logos apofántico*. Granada: Granada Lingvistica, 2004.
- Martínez del Castillo, Jesús, ed. *Eugenio Coseriu in memoriam II*, Granada: Granada Lingvistica, 2005.
- Martínez del Castillo, Jesús. *Facts of Speech and Facts of Evolution: An Interpretation to the History of the English Language*. Editorial Abecedario, 2006.
- Martínez del Castillo, Jesús, *Los fundamentos de la teoría de Chomsky. Revisión crítica*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- Montijano Cabrera, M<sup>a</sup> Pilar, ed. *Broadening Horizons in TEFL: 21st Century Perspectives*. Archidona: Ediciones Aljibe, 2005.
- Muñoz, C., ed., *Age and the Rate of Foreign Language Learning*, Multilingual Matters, 2006.
- Navarro Errasti, M<sup>a</sup> Pilar, Rosa Lorés Sanz , Silvia Murillo Ornat, eds. *Pragmatics at Work: The Translation of Tourist Literature*. Peter Lang, 2004.
- Nussbaum, L. & Bernaus, Mercè, eds., *Didáctica de las lenguas extranjeras en la Educación Secundaria Obligatoria*. Madrid: Editorial Síntesis, 2001.
- Rubio, Fernando, *Self-Esteem and Foreign Language Learning*, Cambridge Scholars Publishing, 2007.
- Sales Salvador, Dora, ed. *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005.
- Sales Salvador, Dora, *Documentación aplicada a la traducción: Presente y futuro de una disciplina*, Gijón: Trea, 2006.
- Sonsoles Sánchez-Reyes Peñaromía y Ramiro Durán Martínez, eds., *Nuevas perspectivas en la didáctica de la fonética inglesa*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.
- Suárez-Gómez, Cristina, *Relativization in Early English (950-1250): the Position of Relative Clauses*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Usó-Juan, Esther, and Alicia Martínez-Flor, eds., *Current trends in the development and teaching of the four language skills*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006.
- Valero Garcés, Carmen, *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*, Comares, Granada, 2006.

- Valero Garcés, Carmen, ed., *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/ Translation as mediation or how to bridge linguistic and cultural gaps* (en CD). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- Valero Garcés, Carmen, *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares, 2003.
- Valero Garcés, C. Y Mancho, G., eds., *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nueva necesidades para nuevas realidades. Community Interpreting and Translating; New Needs for New Realities* (CD), Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2002.
- Valero Garcés, C., Mancho, G.; Flys Junquera, C. y Cerdá, E., *Learning to Write. Error Analysis Applied*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001.

### Literary and Cultural Studies

- Álvarez Faedo, María José ed., *Avalon Revisited: Reworkings of the Arthurian Myth*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2006.
- Andrés, Rodrigo, *Herman Melville: poder y amor entre hombres*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans. Publicacions de la Universitat de València, 2007.
- Aragay, Mireia, Hildegard Klein, Enric Monforte and Pilar Zozaya, eds., *British Theatre of the 1990s: Interviews with Directors, Playwrights, Critics and Academics*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
- Arias Doblás, Rosario, *Madres e hijas en la teoría feminista: Una perspectiva psicoanalítica*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2002. 149 págs.
- Baena, Rosalía, ed., *Transculturating Auto/Biography: Forms of Life Writing*, London, New York: Routledge, 2007.
- Ballesteros González, Antonio, *Escrito por brujas. Lo sobrenatural en la vida y la literatura de grandes mujeres del siglo XIX*. Madrid: Oberon (Grupo Anaya), 2005.
- Barbeito Varela, J. Manuel, *Las Brontë y su Mundo*, Madrid: Síntesis, 2006.
- Bastida Rodríguez, Patricia y Paloma Fresno Calleja, *English Literature: An Anthology*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2005.
- Bastida Rodríguez, Patricia, *Santa o hereje: La otra Teresa de Ávila en Impossible Saints de Michèle Roberts*. Palma de Mallorca: Servicio de Publicaciones de la Universitat de las Illes Balears, 2006.
- Benito, Jesús, & Ana Manzananas, *Intercultural Mediations: Hybridity and Mimesis in American Literatures*. Berlin: LIT. Verlag, 2003.
- Bierce, Ambrose, *El monje y la hija del verdugo*, Traducción e introducción de Sonia Santos Vila, Madrid, Calambur, 2006.
- Boelhower, William, Rocio G. Davis, Carmen Birkle, eds., *Sites of Ethnicity: Europe and the Americas*, Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2004.
- Bueno Alonso, Jorge L., *La épica de la Inglaterra anglosajona: Historia y textos desde el auge de Mercia al declive de la monarquía (760-1016)*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2007.

- Bueno, Jorge L., *Literatura Inglesa Medieval y Renacentista: Guía Temática y Bibliográfica*. Oviedo: Septem Ediciones, 2005.
- Caporale-Bizzini, Silvia, ed. *Narrating Motherhood(s), Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*, Peter Lang, 2006.
- Carabí, Àngels and Josep M. Armengol, eds., *Debating Masculinity/La masculinidad a debate* (DVD, 35 mins) Barcelona: Publicacions UB, 2005.
- Carpentier, Martha C., and Barbara Ozieblo, eds., *The Stories, Plays, and Novels of Susan Glaspell*, Amsterdam/New York: Rodopi, NY 2006.
- Coletes Blanco, Agustín, ed. *Gijón, puerto anglosajón*. Oviedo: Editorial Nobel, 2005.
- Coletes Blanco, Agustín, ed. y trad. *Viaje a las Islas Occidentales de Escocia*. Por Samuel Johnson. Oviedo: Editorial KRK, 2006.
- Collado Rodríguez, Francisco, *El orden del caos: literatura, política y posthumanidad en la narrativa de Thomas Pynchon*, Valencia: Biblioteca Javier Coy d' estudis nord-americans, 2004.
- de la Concha, Ángeles, ed., *Shakespeare en la imaginación contemporánea. Revisiones y reescrituras de su obra*. Madrid: UNED, 2004.
- Cuder-Domínguez, Pilar, Zenón Luis-Martínez and Juan A. Prieto-Pablos, eds., *The Female Wits: Women and Gender in Restoration Literature and Culture*. Huelva: Universidad de Huelva, 2006.
- Davis, Rocio G., *Begin Here: Reading Asian North American Autobiographies of Childhood*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2007.
- Davis, Rocío G., Jaume Aurell, and Ana Beatriz Delgado, eds., *Ethnic Life Writing and Histories: Genres, Performance, and Culture*, Hamburg: LIT Verlag, 2007.
- Davis, Rocio G. and Sue-Im Lee, eds., *Literary Gestures: The Aesthetic in Asian American Writing*, Philadelphia: Temple University Press, 2006.
- Darko, Amma, *Más allá del horizonte*. Barcelona: Ediciones del Cobre, 2003.
- Elices Agudo, Juan Francisco, *The Satiric Worlds of William Boyd: A Case-Study*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Elices Agudo, Juan Francisco, *Historical and Theoretical Approaches to English Satire*. München: LINCOM Studies in English Linguistics 08, 2005.
- Eliot, T. S., *La tierra baldía*. Edición, introducción y notas de Viorica Patea. Madrid: Cátedra: Letras Universales, 2005.
- Fernández Sánchez, José Francisco, ed. *Creadores de Evocación. Nuevos Artículos sobre Relatos Cortos de Autores Británicos Contemporáneos*. Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2005.
- Fielding, Henry, *Don Quijote en Inglaterra*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Flys Junquera, Carmen & Maurice A. Lee, eds., *Family Reflections. The Contemporary American Family in the Arts*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2007.
- Fraile Marcos, Ana M<sup>a</sup>. *Planteamientos estéticos y políticos en la obra de Zora Neale Hurston*. Valencia: Universitat de Valencia, 2003.



- Gallego, Mar, *Passing Novels in the Harlem Renaissance: Identity Politics and Textual Strategies*. Universidad de Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003.
- García Martínez, María-Isabel, Álvarez Faedo, María-José & Simon Schuhmacher, Lioba, *La Educación de la mujer en el siglo XVIII en España e Inglaterra*, Lewiston (New York): The Edwin Mellen Press, 2005.
- Gascueña Gahete and Paula Martín Salván, eds., *Figures of Belatedness: Postmodernist Fiction in English*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2006.
- Gomis, Annette, and Susana Onega, eds., *George Orwell: A Centenary Celebration*, Universitätsverlag Carl Winter: Heidelberg, 2005.
- José Manuel González, ed., *Spanish Studies in Shakespeare and His Contemporaries*, Newark: University of Delaware Press, 2006.
- José Manuel González, ed., *Cervantes y / and Shakespeare*, Universidad de Alicante, 2006.
- Guijarro González, Juan Ignacio, y Ramón Espejo Romero, eds., *Arthur Miller: Visiones desde el nuevo milenio*, Valencia: Universitat de Valencia, 2004.
- Henríquez Jiménez, Santiago J., *Géneros en contacto. Viajes, crimen, novela femenina y humor. Miscelánea de literatura inglesa y norteamericana*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria / La Caja de Canarias, 2004.
- Ibáñez, José R., José F. Fernández y Carmen M. Bretones, eds. *Contemporary Debates on the Short Story*. Bern: Peter Lang, 2007.
- Ibarrola-Armendáriz, Aitor y Raquel Blave, eds., *Entre dos mundos: Antología de relatos interculturales norteamericanos*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 2005.
- Lara Rallo, Carmen, *Tetralogía de la Memoria. Historia e intertextualidad en A.S. Byatt*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006.
- Lázaro, Alberto, *El modernismo en la novela inglesa*. Madrid: Editorial Síntesis, 2005.
- Llantada Díaz, María Francisca, *Form and Meaning in Dorothy M. Richardson's Pilgrimage*, Heidelberg: Winter, 2007.
- López Roperó, M<sup>a</sup> Lourdes, *The Anglo-Caribbean Migration Novel: Writing from the Diaspora*. Alicante: Publicaciones UA, 2004.
- López-Peláez Casellas, Jesús, David Malcolm, y Pilar Sánchez Calle, eds. *Masquerades. Disguise in Literature in English from the Middle Ages to the Present*. Gdansk University Press, 2004.
- Lorenzo Modia, María Jesús, ed., *All in All: A Plural View of Our Teaching and Learning*. A Coruña: Universidade da Coruña, 2005.
- Manuel, Carme, *La literatura de Estados Unidos desde sus orígenes hasta la Primera Guerra Mundial*, Madrid: Síntesis, 2006.
- Manzanas, Ana & Jesus Benito, *The Dynamics of the Threshold: Essays on Liminal Negotiations*, Madrid: The Gateway Press, 2006.
- Martín Alegre, Sara, *Siete relatos góticos: Del papel a la pantalla*, Madrid: La Barca de Caronte - Jaguar, 2006.
- Martín Alegre, Sara, *Expediente X: En Honor a la Verdad*. Madrid: Alberto Santos, 2006.

- Martín Salván, Paula, ed., *El espíritu del lugar. Jardín y paisaje en la Inglaterra moderna*, Abada: Madrid, 2006.
- Melville, Herman, *Bartleby, el escribiente*, Traducción, edición y notas de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Espasa Calpe, 2006.
- van Minnen, Cornelis, and Sylvia L. Hilton, eds., *Frontiers and Boundaries in U.S. History*. Amsterdam: VU University Press, 2004.
- Morales Ladrón, Marisol, *Las poéticas de James Joyce y Luis Martín-Santos: Aproximación a un estudio de deudas literarias*, Berna: Peter Lang, Perspectivas Hispánicas, 2005.
- Morales Ladrón, Marisol, ed. *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. A Coruña: Netbiblo, 2007.
- Narbona, María Dolores, *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2006.
- Narbona, María Dolores y Bárbara Ozieblo, eds. *Otros escenarios: la aportación de las dramaturgas al teatro norteamericano*. Barcelona: Icaria, 2005.
- Navarro-Tejero, Antonia, *Gender and Caste in the Anglophone-Indian Novels of Arundhati Roy and Githa Hariharan: Feminist Issues in Cross-Cultural Perspectives*, The Edwin Mellen Press, 2005.
- Oliver-Rotger, María Antonia, *Battlegrounds and Crossroads. Social and Imaginary Space in Writing by Chicanas*. Amsterdam/New York, NY., 2003.
- Ozieblo, Barbara & Maria Dolores Narbona-Carrión, eds. *Codifying the National Self: Spectators, Actors and the American Dramatic Text*. Brussels: P.I.E. Peter Lang, 2006.
- Pascual, Nieves, Laura Alonso-Gallo & Francisco Collado-Rodríguez, eds. *Masculinities, Femininities and the Power of the Hybrid in U.S. Narratives: Essays on Gender Borders*, Heidelberg: Universitätsverlag, 2007.
- Penas Ibáñez, Beatriz y M<sup>a</sup> Carmen López Sáenz, eds. *Inteculturalism: Between Identity and Diversity*, Berna, Frankfurt, Nueva York: Peter Lang, 2006.
- Pérez, Eva & Prieto, José Igor, *Commenting on Texts. Literature, History, the Media*. Palma: Servei de Publicacions de l'Universitat de les Illes Balear, 2006.
- Praga Terente, Inés, ed. *La novela irlandesa del siglo XX*. Barcelona: Ediciones PPU, 2005.
- Pujante, A. Luis & Ton Hoenselaars, eds., *Four Hundred Years of Shakespeare In Europe*. University of Delaware Press/Associated University Presses, Newark & London, 2003.
- Pujante, A. Luis y Laura Campillo, eds., *Shakespeare en España. Textos 1764-1916*. Introducción y notas de Ángel-Luis Pujante. Granada y Murcia: Universidad de Granada y Universidad de Murcia, 2007.
- Ramos Gay, Ignacio, *Oscar Wilde y el teatro de boulevard francés*, Valencia: Universidad de Valencia, 2007.
- Río, David, Amaia Ibarraran, José Miguel Santamaría, M<sup>a</sup> Felisa López, eds., *Exploring the American Literary West: International Perspectives*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2006.

- Rodríguez González, Carla, *Jackie Kay: biografías de una Escocia transcultural*. Oviedo: KRK, 2005.
- Rodríguez González, Carla, *María Estuardo*. Madrid: Ediciones del Orto, 2006.
- Rodríguez Salas, Gerardo, *Hijas de la Diosa Blanca: Ginocrítica y feminismo restaurador en la narrativa de Katherine Mansfield*. Oviedo: Septem ediciones, 2007.
- Ruiz Sánchez, Antonio, *Travelling to Knowledge: An Essay on Louis Dudek's Long Poems*. Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2005.
- Santos Vila, Sonia, *La narrativa fantástica de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2000.
- Santos Vila, Sonia (trad.), *Escritos desconocidos de Ambrose G. Bierce*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2002.
- Sales Salvador, Dora, *Puentes sobre el mundo: Cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Nueva York/Bern/Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- Shakespeare, William, *Ricardo III*. Edición y traducción de Ángel-Luis Pujante. Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral), 2007.
- Shakespeare, William, *Medida por medida*. Edición y traducción de Ángel-Luis Pujante. Madrid: Espasa-Calpe (Colección Austral), 2004.
- Shakespeare, William, *Eduardo III*, Edición y traducción de Antonio Ballesteros González. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España (ADE), 2005.
- Simal, Begoña and Elisabetta Marino, eds., *Transnational, National, and Personal Voices: New Perspectives on Asian American and Asian Diasporic Women*. Münster: LIT Verlag, 2004.
- Suárez, Juan A., *Pop Modernism. Noise and the Reinvention of the Everyday*. University of Illinois Press, 2007.
- Terrazas, Melania, *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value*. Muenchen: Lincom Europa, 2005.
- Villar Argáiz, Pilar, *Eavan Boland's Evolution As an Irish Woman Poet: An Outsider within an Outsider's Culture*, Lewiston, Queenston, Lampeter: The Edwin Mellen Press, 2007.
- Villar Flor, Carlos & Davis, Robert Murray, eds., *Waugh Without End. New trends in Evelyn Waugh Studies*. Bern: Peter Lang, 2005.
- Villegas-López, Sonia, y Beatriz Domínguez-García, eds., *Literature, Gender, Space*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2004.
- Woodward Smith, Elizabeth, ed., *Approaching Cultures Through English*, Universidade da Coruña, 2007.

## Reseñas de publicaciones de socios

**Vázquez y del Árbol, Esther y José Luis Vázquez Marruecos. *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe*. Granada: Universidad de Granada, 2007. 410 páginas.**

Tras la publicación de las antologías de poesía inglesa e irlandesa, los profesores Esther Vázquez del Árbol y José Luis Vázquez Marruecos ofrecen ahora una nueva antología, en este caso de poesía norteamericana, titulada *Poesía Norteamericana. Antología Bilingüe*. Se trata de una compilación de poemas escritos en Norteamérica desde el siglo XIX hasta nuestros días, en la que los profesores Esther Vázquez y José Luis Vázquez han seleccionado las piezas más representativas de los autores clave de esta literatura.

El lector encuentra en este volumen una muestra significativa de la obra poética de Ralph Waldo Emerson, Henry Wadsworth Longfellow, Edgar Allan Poe, Henry David Thoreau, Walt Whitman, Herman Melville, Emily Dickinson, Robert Frost, Carl Sandburg, William Carlos Williams, Ezra Pound, T. S. Eliot, e. e. cummings y Hart Crane.

Asimismo, la introducción escrita por los propios traductores-compiladores ofrece tres aspectos fundamentales para la mejor comprensión y apreciación de la colección. De un lado, proporciona una breve pero reveladora visión de conjunto de la poesía norteamericana. De otro, aborda algunas cuestiones fundamentales en torno a la teoría de la traducción poética. Finalmente, aporta una nota de los traductores acerca de los aspectos más relevantes de su traducción. Además, los poemas de cada autor y sus traducciones van precedidos de una introducción biográfica y bibliográfica que ayuda a enmarcar a cada autor en su época y en contexto literario.

Por lo demás, destacan las bellas ilustraciones realizadas por José Félix Jiménez Muñoz ex profeso para este volumen que se encuentran en la portada y en las páginas interiores del mismo y que acompañan perfectamente a los textos de los catorce poetas traducidos, reflejando de forma muy acertada el tono de cada poeta. Los autores han escogido como portada del libro una pintura del Puente de Brooklyn, como metáfora del de enlace a través de la poesía de dos ámbitos culturales: el mundo poético de Norteamérica y la visión de los dos europeos, españoles, traductores que publican el libro.

Los traductores ponen de manifiesto la contribución poética de los autores americanos de comienzos del siglo XX a la literatura actual, el ímpetu extraordinario proporcionado por la poesía moderna en su totalidad, impulsado fundamentalmente por Ezra Pound y T. S. Eliot. También han querido destacar la importancia del movimiento Imaginista, caracterizado por: el uso del idioma común de la calle; la creación de nuevos ritmos y la utilización destacada del verso libre; la absoluta libertad en la elección de los temas; la presentación de la imagen, tal cual es, evitando ambigüedades; la creación de una poesía dura, descarnada y clara, nunca confusa ni indefinida; y la influencia de los poetas metafísicos británicos. Tampoco han olvidado la influencia del romanticismo inglés, del simbolismo francés, ni del surrealismo.

Asimismo han mostrado cómo los poetas norteamericanos han sentido la necesidad de identificarse con su nación, de ahí que escriban casi exclusivamente sobre temas americanos. La búsqueda de la auto-identificación de sus escritores es el vivo reflejo de un país que se está formando a sí mismo, y que ha ido buscando su propia identidad.

Esta colección de poemas se dirige tanto a los lectores que dominan la lengua inglesa como a los que no. Los primeros tienen la oportunidad de leer, releer o descubrir algunos de los poemas más emblemáticos de la literatura norteamericana. A quienes no dominan esta lengua se les ofrece la posibilidad de conocer estos textos a través de la traducción elaborada por los autores del volumen. Casi con total seguridad los aficionados a la poesía norteamericana encontrarán entre las páginas de este libro sus poemas favoritos y descubrirán otros.

Esta antología es también de gran interés para los traductores ya sean expertos o en formación, puesto que pueden deleitarse con la interpretación que proporcionan los autores y aprender con su ejemplo. Hans-Georg Gadamer, en *Verdad y método* (vol. II, 2000), desde una perspectiva hermenéutica explica cómo la traducción siempre es una interpretación:

La traducción no es una simple resurrección del proceso psíquico original del escribir, sino una recepción del texto realizada en virtud de la comprensión de lo que se dice en él. No cabe duda de que se trata de una interpretación y no de una simple correalización. (464)

Los traductores de esta compilación, al emprender la empresa que ha dado como fruto el libro reseñado, han simultaneado por un tiempo sus tareas docentes con la puesta en práctica de aquello que enseñan a los estudiantes de traducción e interpretación: la traducción de textos literarios. Es conveniente subrayar el extraordinario mérito de su trabajo, puesto que, por una parte, han abordado la difícil tarea de traducir al español textos ya clásicos, que, por lo tanto, han sido visitados con anterioridad por otros lectores, intelectuales y eruditos. Es evidente que ello implica una gran responsabilidad, puesto que este trabajo entra en diálogo no sólo con los textos originales, sino también con las versiones o interpretaciones que otros traductores han proporcionado de ellos. Por otra parte, han afrontado la ardua labor de traducir los poemas de autores que se pueden leer por primera vez en español en este volumen.

## Referencias

Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y método* vol. II. Salamanca: Editorial Sígueme, 2000.

**Dra. Mercedes Díaz Dueñas**  
*Universidad de Granada*

**María Dolores Narbona Carrión (2006). *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga. 107 páginas.**

En una primera aproximación a *Vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps y selección de textos* destaca la acertada estructura del volumen en dos bloques bien diferenciados que proporciona un fácil seguimiento: de un lado biografía y estudio crítico y de otro, traducciones de textos varios. Desde una perspectiva de género y apoyándose en numerosos trabajos críticos, Narbona presenta un detallado retrato de la autora al tiempo que nos ofrece un análisis de sus temáticas que a pesar del paso del tiempo se encuentran todavía en el candelerero. En este apartado nos llama la atención la gran similitud existente entre Phelps y las escritoras Rebecca Harding Davis y Charlotte Perkins Gilman, todas ellas, tras superar la frontera de la esfera doméstica, denuncian en sus escritos la injusta situación de la mujer y abogan por su emancipación económica y emocional en base a la igualdad entre los sexos.

Consciente de que la sociedad impone unos patrones que dan forma a la vida de las mujeres, la voz fuerte y contundente de Phelps quiso proponer alternativas: de entre sus heroínas, la doctora Zay será la que más cercana se encuentre de lograr mantener independencia y emancipación a la hora de compaginar lo profesional y lo personal. Pero su retrato no es del todo convincente. Consideramos que la que dio un paso más adelante y se hizo eco como nadie de los desastrosos efectos de esas tensiones fue Charlotte Perkins Gilman. En su relato *The Yellow Wallpaper* presenta de forma magistral e impactante el nefasto viraje de una mujer casada que se debate entre su vocación como escritora y su vida conyugal y desemboca en un final sobrecogedor. Al hilo de este argumento Gilman rebate la cura de reposo del doctor Silas Weir Mitchell, mientras que Phelps, según Narbona, también cuestiona las teorías del doctor E. H. Clarke en lo relativo a la salud de la mujer. Nos preguntamos cuáles eran esas teorías y nos hubiera gustado que se incluyera más información al respecto.

En cuanto a su propuesta del nuevo hombre, es decir, hombres cercanos, pacíficos, con fuerte sentido moral de respeto al otro/a y a la naturaleza, que no tengan nada que probar ni conquistar permitiéndose ser uno más... Creemos al igual que Narbona, que Phelps no era tan ingenua como para ignorar que al nuevo hombre todavía le estaba por llegar el cambio, su renuncia a ciertos privilegios era más que improbable. La nueva masculinidad se encuentra mucho más en los discursos que en la práctica o la vida cotidiana. De cualquier modo estudiosos del tema como Gilles Lipovetzky o Luis Bonino afirman en sus escritos que todavía hoy en día sólo una domina la construcción de la identidad masculina: la masculinidad hegemónica que legitima el dominio masculino y la desigual distribución genérica del poder.

Tras esta exposición, el lector podrá disfrutar de las traducciones inéditas de fragmentos significativos cuidadosamente seleccionados por Narbona en los que podemos apreciar la influencia de la escritora inglesa George Eliot en un refinado y pulido estilo, distanciado e impersonal, más cercano a la exquisitez que logra Wharton y que choca con otros de tono sentimentaloides al gusto de la época.

Echamos de menos sobre todo una muestra de *The Gates Ajar* que se cita constantemente como obra relevante que da pie a otras posteriores, o de artículos de corte reivindicativo como «What to Wear» que trata sobre la reforma del vestido que oprimía a las mujeres y apenas les permitía respirar o realizar ciertas actividades ya que, como Narbona comenta, éstos constituyen el

cincuenta por cien de su producción. Tal vez se podía haber incluido también alguna de las conferencias que impartió y que se citan en el texto como «Representative Modern Fiction» (Universidad de Boston, 1877) o alguna otra en la que hablara sobre George Eliot, puesto que tras leer «Talk to the Girls» nos da la sensación de que su voz resuena con mayor vigor en este género e intenta cuestionar esquemas tradicionales de dependencia y sumisión, la lectura del Segundo mandamiento o cómo nos llegan los mitos. Asimismo, sería conveniente una revisión del segundo párrafo del apartado séptimo de la introducción ya que resulta un tanto confuso para los no iniciados el interpretar la referencia de la obra de Susan Coultrap-McQuin, referencia que por otra parte consideramos atinada.

En nuestro afán de ahondar en contenidos hemos apuntado estas observaciones que en absoluto desmerecen la cuidada labor de conjunto acometida en esta publicación, completada por una generosa y bien documentada bibliografía, cronología y datos de interés que facilitan la consulta a la hora de ampliar conocimientos. Decididamente María Dolores Narbona Carrión nos presenta un trabajo serio y bien documentado que –como su título bien indica– tiene como objetivo acercar a un amplio público la vida y obra de Elizabeth Stuart Phelps (1815-1911), escritora estadounidense que gozó de mucha fama en su época pero cuya obra actualmente pasa un tanto inadvertida a pesar de que al igual que otros escritores como Hamlin Garland, Frank Norris o Upton Sinclair, denunciara la deshumanización de la sociedad, fruto de la expansión del nuevo sistema capitalista que exigía a los trabajadores sacrificios morales, económicos y éticos. No cabe duda de que el estudio y las traducciones de Narbona serán a partir de ahora un referente a tener en cuenta para comprender las aportaciones de Elizabeth Stuart Phelps, escritora que exhortaba a las jóvenes a no depender de nadie, a decidir por sí mismas «Vuestra vida os pertenece: vividla», a cuestionar toda una herencia social y cultural.

Deseamos que estas breves pero entusiastas pinceladas despierten la curiosidad de lectoras y lectores por esta obra amena, interesante y atractiva, que nos da la oportunidad de descubrir... re-descubrir y reflexionar sobre todo un universo femenino que encuentra voz en sus páginas.

**Nieves Alberola Crespo**  
*Universitat Jaume I, Castellón*